

NEDERLANDS/LANDSTAAL

VERGETEN MUZIEK – VERGETEN TEKST

In een artikel in 't Pallieterke heeft Jan Neckers het over "vergeten muziek", muziek uit operettes en music-halls die tot diep in de jaren vijftig door iedereen gekend was.

"Al die muziek kreeg een mooie Nederlandstalige benaming zoals het hoorde. De grote theatercomponisten drongen er al in de 19^{de} eeuw op aan dat het publiek zou meeleven met hun scheppingen. Daarom luisterde het publiek naar gezongen teksten in de eigen taal en niet in het origineel met boventitels zoals nu de gewoonte is. Vandaar dat populaire opera's en operettes gekend waren als "Het land van de glimlach3 (Lehar) en dat niemand Künnekes "Der Vetter aus Dingsda" kende maar wel "De Neef uit het Oosten".

Belachelijke toestanden als een paar jaar geleden in de Vlaamse Opera bestonden niet. In "De Lustige Weduwe" zoals ik dit meesterwerk blijf noemen, speelde Koen Crucke de komische rol van de Njegus uiteraard in het originele Duits. Het was pijnlijk mee te maken hoe zijn grapjes de mist ingingen. Lehar zou ongetwijfeld de tantièmes opgestreken hebben, maar had ook onbegrijpend zijn grijze hoofd geschud dat een schouwburg een taal gebruikt die de meeste toeschouwers niet begrijpen."

Ook de populaire halfklassieke liedjes werden indertijd in het Nederlands gezongen. En filmtitels bleven eveneens niet in het Engels op de affiches. Momenteel worden niet alleen Engelse titels onvertaald gelaten, ook anderstalige titels, Chinese bijvoorbeeld, worden niet naar het Nederlands maar naar het Engels vertaald.

Eigenlijk zijn Nederlandstalige titels en vertalingen niet meer dan logisch, maar jammer genoeg is de druk van het Angelsaksisch grootkapitaal te overweldigend geworden.

NIEUWE LEZERS

die dit actieblad onverwacht en ongevraagd in hun elektronische brievenbus krijgen : wees welkom en maak kennis met onze actie.

Bent u niet geïnteresseerd : uitschrijven kan door een berichtje aan het secretariaat van de Vlaamse Volksbeweging. (secretariaat@vvb.org)

JAARGANG 20 -
NUMMER 8 -
SEPTEMBER 2010

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vvb.org
nederlandstaal@vvb.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

LIDL	2
CORONA	2
BRABANTDAG	3
MAAR OOK NOG	3

ANT-WOORDEN EN DADEN

VAB - PEUGEOT	5
SCHAARBEEK	5
PHILIPS	5
HERVORMING HO- GER ONDERWIJS	6
BRICO	6



LIDL

Lidl, de keten van discountwarenhuizen, heeft een aantal vestigingen aan de Vlaamse kust en wil daar in de zomermaanden graag ook toeristen naartoe lokken. Daartoe vinden zij het nodig om tweetalige reclamefolders te verdelen, Nederlands en Frans, waarbij het Frans dan nog op de eerste plaats komt te staan.

SCHRIJVEN ↘

Lidl Belgium GmbH & Co. KG
Guldensporenpark 90, blok J
9820 MERELBEKE

BELLEN ↘

03/290.20.61



WEBSTEK ↘

www.lidl.be

CORONA

Bierdrinkers hebben in Vlaanderen een enorme keuze uit Vlaamse (en Waalse) bieren. Het lijkt ons niet echt nodig om dan nog buitenlandse bieren te gaan importeren, temeer omdat de kwaliteit daarvan beslist niet beter is. Maar goed, ieder zijn smaak, en wie zonodig Mexicaans bier wil drinken, mag dat van ons ook.

Alleen vinden we het niet goed dat voor dit "Corona Extra" bier reclame wordt gemaakt in het Engels. We vonden een dergelijke reclamebladzijde in P-magazine van 24 augustus.

"Experience the extraordinary" luidt de slagzin. De foto van een surfer wordt toegelicht met de tekst "Teahupoo, Tahiti, French Polynesia. An expert surfer rides one of the world's biggest waves, known as Teahupoo". Tenslotte staat er nog een waarschuwing: "Corona recommends responsible drinking. 4,6 %." Voor iedereen begrijpelijk?

SCHRIJVEN ↘

Jet Import nv
Rekkemstraat 58
8930 LAUWE

BELLEN ↘

056/50.97.40

FAXEN ↘

056/50.12.95

WEBSTEK ↘

www.coronaextra.be

STRALEN ↘

info@coronaextra.be





BRABANTDAG

Dit jaar wordt voor de vierde keer de "Brabantdag" georganiseerd. Het evenement vindt plaats op 30 september, in het Jubelpark in Brussel. Het is de bedoeling om het bedrijfsleven uit Vlaams-Brabant, Waals-Brabant, Noord-Brabant en Brussel de kans te geven om te netwerken met sleutelfiguren van de Europese overheid.

Herman Van Rompuy en Karel De Gucht komen spreken, er zijn "workshops" over o.a. mobiliteit, KMO's en lobbyen, er is een lunch en een barbecue.

De uitnodigingen hiervoor, die begin september per e-post werden gestuurd, zijn in het Engels. Hieruit blijkt dat de Brabantdag is omgedoopt tot 4brabant.eu en dat ook alle toespraken en workshops in het Engels zijn. Een begeleidende brief van Dr. Peter-Paul Knops-Gerrits, Senior Liaison Officer, is wel in het Nederlands.

Na protest vanuit Nederland en Vlaanderen, onder andere van het Noord-Brabantse SP-Statelid Ron van Zeeland, krabbelt de organisatie enigszins terug en stuurde een Nederlandstalige versie van de uitnodiging na aan degenen die protesteerden. "Gezien we met

veel internationale sprekers werken van de Commissie (EU27) en in de EU multilinguïsmen propageren zal onze dag in het Engels doorgaan." staat daar in. De tegenpraak tussen multilinguïsmen en ééntalig Engels valt Dr. Knops blijkbaar niet op.

SCHRIJVEN ✎

Dr. Peter-Paul Knops-Gerrits
Vlaams-Europees verbindingssagentschap
Kortenberglaan 71
1000 BRUSSEL

BELLEN ✎

02/737.14.40

FAXEN ✎

02/737.14.49

WEBSTEK ✎

www.vleva.be

STRALEN ✎

ppkg@vleva.be

MAAR OOK NOG

KATHO



De West-Vlaamse katholieke hogeschool Katho, geassocieerd met KULeuven, heeft campussen in Kortrijk, Roeselare, Tielt en Torhout. De opleidingen die er worden aangeboden variëren van onderwijs, verpleegkunde en sociaal werk tot informatica, bedrijfsmanagement, autotechnologie en klimatisering.

Dit alles wordt aangeprezen in allerlei advertenties en publicaties, met het oog op het nieuwe schooljaar, onder de slagzin "Enjoy Learning". Bijvoorbeeld in Het Nieuwsblad van woensdag 25 augustus.

SCHRIJVEN ✎

Directie Katho
Doorniksesteenweg 145
8500 KORTRIJK

BELLEN ✎

056/26.41.60

FAXEN ✎

056/26.41.75

WEBSTEK ✎

www.katho.be

STRALEN ✎

bachelor@katho.be



GEMEENTEBORDEN

Hoe wil je dat particulieren de Nederlandse taal waar-
deren en de moeite doen om voor opschriften onze taal
te kiezen, als de overheid het slechte voorbeeld geeft ?
Zo zijn de infoborden van gemeenten niet altijd in orde.
De gemeente Ardoorie, bijvoorbeeld, had deze zomer
borden opgesteld aan de invalswegen om activiteiten
aan te kondigen, en voor de kinderen waren er blijk-
baar sportkampen en speelpleinwerking onder de titel
"Summer for kids" voorzien.



AG INSURANCE

Deze verzekeringsmaatschappij stuurde naar een klant
in Sint-Niklaas een brief in het Frans.

Ongetwijfeld gaat het hier om een vergissing, maar der-
gelijke vergissingen moeten niet te vaak voorkomen.
Heeft een van onze lezers ook ervaring met taalproble-
men bij deze maatschappij ? Laat ons dat dan weten.

NUON

Een klant van de elektriciteitsmaatschappij Nuon
(Vilvoorde) kreeg bij zijn factuur een foldertje "Vous
allez déménager?" in het Frans. De man woont in Koe-
kelare in West-Vlaanderen, niet zo ver van Brugge.
Weer een vergissing?

En opnieuw onze vraag : hebben onze lezers gelijkaar-
de ervaringen met Nuon of andere elektriciteitsleveran-
ciers ?

BELGACOM

De telefoon- internet- en kabelmaatschappij blijkt in
reclamespotjes op Kanaal Z het Nederlands stiefmoe-
derlijk te behandelen. De teksten van sprekers zijn in

het Frans, met Nederlandse onderschriften, de slagzin-
nen zijn in het Engels.

SCHRIJVEN \

Belgacom
Koning Albert II laan 27
1030 SCHAARBEEK

BELLEN \

0800/22.800

WEBSTEK \

www.belgacom.be

DE POST /BPOST

Een nieuwe aflevering in ons maandelijkse feuilleton
over de Belgische postdiensten. We kregen namelijk
wéér twee klachten binnen :

Uit Sint-Genesius-Rode, faciliteitengemeente, stuurde
men ons de brief door die De Post in de bussen bedeelde
om de overgang naar "bpost" duidelijk te maken. Op de
omslag : tweetalige tekst met voorrang voor het Frans.
Binnenin de brief, aan de ene kant in het Nederlands,
aan de andere kant in het Frans, maar met de Franse
kant naar buiten gevouwen.

Overigens meldt men ons dat in Franstalige reclamespot-
jes niet over "biepoost" wordt gesproken, maar over
"béposte".

Vous rêvez d'une poste qui se charge encore mieux de vous
U wilt een post die nog beter voor u zorgt ?



Uit Dilbeek kregen we enkele omslagen, afgestempeld
met een frankeermachine. "Belgique" zagen we onmid-
dellijk staan, maar het vertikaal geplaatste "België" valt
veel minder op. Een subtiel detail, ja, maar kaderend in
een veel groter geheel van miskenning van het Neder-
lands bij De Post.

Wie hiertegen wil protesteren, vindt de gegevens in zo-
wat al onze vorige nummers.



ANTWOORDEN EN DADEN

VAB—PEUGEOT

In ons augustusnummer protesteerden we tegen een Engelstalige advertentie van Peugeot, onder meer in "Uit", het maandblad van VAB-VTB.

Het weinig zeggende antwoord van Peugeot :

Geachte heer

Wij hebben uw e-mail van 23 augustus 2010 omtrent uw opmerking over de Engelstalige publiciteit van Peugeot België - Luxemburg, goed ontvangen. Eerst en vooral, danken wij u voor uw schrijven.

Deze e-mail en onze reactie laat zien dat, voor Peugeot, alle opmerkingen van alle klanten of potentiële klanten belangrijk en essentieel zijn voor de ontwikkeling en het concurrentievermogen van Peugeot België-Luxemburg. We hebben uw opmerkingen genoteerd en wij zullen deze informatie aan de betrokken diensten doorgeven. Wij waarderen uw interesse en het feit dat u Peugeot op de hoogte brengt van uw mening.

*Met vriendelijke groeten
Leyla de Boevé
Peugeot Contact Center*

Van VAB kwam er ook een antwoord :

Geachte heer,

Ik dank u voor uw opmerking over de advertenties op pag. 47 en 49 van het meest recente UitMagazine. UitMagazine zal altijd de voorkeur geven aan een Nederlandstalige advertentie, tenzij in gevallen van overmacht. Door de extreem vroege deadline, eigen aan een maandblad, was de Nederlandstalige versie van de bewuste advertentie nog niet klaar, en kon de adverteerder ons enkel de internationale campagne aanleveren. Wij kunnen het ons als goede, op de centen passende, huisvader niet veroorloven deze inkomsten om deze reden te weigeren.

*Ik hoop op uw begrip en teken,
Met de meeste hoogachting.
Toni De Coninck - Hoofdredacteur*

SCHAARBEEK

Ook uit het augustusnummer : het stratenplan van Schaarbeek. We kregen antwoord van de Vlaamse schepenen Luc Denys.

Geachte heer,

Ja, ik kan er iets aan doen, en ik heb het ook ondertussen gedaan.

Momenteel wordt een stratenplan uitgedeeld waarop op het plan zelf alleen in het Frans weergegeven worden, met daarnaast een index van de namen in het Nederlands.

Dit is natuurlijk niet echt tweetalig.

De stock van dit (commercieel) stratenplan is niet groot meer en ik heb de dienst onthaal gevraagd te onderzoeken of een ander bestaand plan, waarop de straatnamen wel in de twee talen op het plan zelf vermeld worden, op papier kan gedrukt worden, en in dat geval gebruikt kan worden om mee te delen aan de burger.

Brussel moet tweetaliger worden !

*Met hoogachting,
Luc Denys*

PHILIPS

Een Vlaamsbewuste dame trof in haar plaatselijke Media-Markt toestellen aan van Philips, verpakt in dozen zonder Nederlandstalige tekst. Ze protesteerde bij Philips en kreeg het volgende antwoord.

Geachte mevrouw,

U heeft aangegeven zeer ontstemd te zijn over de verpakkingen van Philips in een andere taal, welke u vindt in een winkel in Antwerpen.

Ik kan u informeren dat Philips naast een Nederlands bedrijf ook een internationale markt aanspreekt, dit houdt in dat u in meerdere gevallen producten tegen kunt komen die voor een buitenlandse markt bedoelt zijn. De keuze om deze in te kopen ligt bij de winkelier en niet bij Philips, wij maken ze enkel om aan meer nationaliteiten onze producten te kunnen verkopen.



In een land als België met meerdere talen zult u dit altijd tegen blijven komen, daar zal Philips geen verandering in brengen.

We hopen uw vraag hiermee naar tevredenheid beantwoord te hebben. Mocht u verder nog vragen of opmerkingen hebben, aarzel dan niet om contact met ons op te nemen onder vermelding van het volgende referentienummer : (-)

Wij zijn bereikbaar op het nummer 0800/80.190

Van maandag tot vrijdag van 08.00 tot 20.00 uur en op zaterdag van 09.00 tot 18.00 uur.

Met vriendelijke groet,

Martijn Doormerik

Philips België

Het is dus zaak te protesteren tegen de winkelketens zelf. Als u ook dergelijke anderstalige verpakkingen aantreft in uw elektrowinkel, reageer dan, maar laat het ook ons weten, met de juiste gegevens erbij.

HERVORMING HOGER ONDERWIJS

Ons hoofdartikel van vorige maand riep nogal wat reactie op, en we moeten hier een en ander rechtzetten.

We schreven over een wetsvoorstel, maar dat klopt niet helemaal. Het ging eigenlijk om een "motie van aanbeveling" over een aantal hervormingen in het hoger onderwijs. Wat het taalgebruik betreft, komt de inhoud daarvan wel overeen met wat wij hadden uiteengezet : op bachelorniveau zouden meer vakken in een andere taal mogen worden gegeven, (30 studiepunten i.p.v. 18) op masterniveau is er zelfs geen beperking meer, op voorwaarde dat er ergens in Vlaanderen nog een zelfde opleiding in het Nederlands is.

Onze opsomming van de partijen die de motie steunden, was ook niet helemaal juist. De motie ging uit van N-VA, CD&V, s.pa en Open VLD. Vlaams Belang steunde de motie ook, maar mocht die niet mee ondertekenen. De bezwaren die Groen! en LDD hadden, lagen niet op het gebied van de onderwijsstaal.

Hoewel we opriepen te schrijven (bellen, enz.) naar CD&V en N-VA, ontvingen we alleen van N-VA een aantal antwoorden. Onder andere een tekst van Vera Celis en Wilfried Van Daele, beide Vlaams parlementsleden

voor N-VA, onder de titel "Engels niet ten koste van Nederlands", waaruit we citeren :

"De versoepeling is voor ons aanvaardbaar als er ook strengere eisen komen op de kwaliteit van het onderwijs, inbegrepen het taalgebruik. Het gebruik van een andere taal in het hoger onderwijs kan perfect verantwoord zijn, maar dan moet de meerwaarde ook kunnen worden aangetoond. Het is onzinnig dat een Nederlandstalige docent in het (slecht) Engels les geeft voor een auditorium vol Nederlandstalige studenten, die de bedoeling hebben met hun diploma in Vlaanderen aan de slag te gaan. Dat kan karikaturaal lijken, maar dergelijke absurde toestanden zijn bekend."

Grotendeels akkoord, maar :

"Met de aanbevelingen die het Vlaams parlement geeft aan de regering storten we ons niet in een wild avontuur, maar volgen we een redelijke en evenwichtige weg. Met voldoende garanties voor de kwaliteit van ons onderwijs."

Dat klinkt wel geruststellend, maar denkend aan de geplande wijzigingen blijven wij ongerust.

BRICO

Een van de stuurgroepleden deed wat inkopen in de Brico van Sint-Denijs-Westrem, en ontving daar een soort klantenkaart, de "Summer Pass". Op zijn protest antwoordde Brico :

Geachte Heer,

Wij danken U voor uw schrijven, dat al onze aandacht heeft weerhouden.

Wij geven uw opmerking door naar onze publiciteitsdienst evenals de algemene directie.

Inmiddels bieden wij U onze excuses aan en danken U voor het door U uitgeoefende geduld en verblijven met de meest oprechte hoogachting.

Chantal ROBERT

Klantendienst/Serv. Clientèle BRICO

Extra Operations

